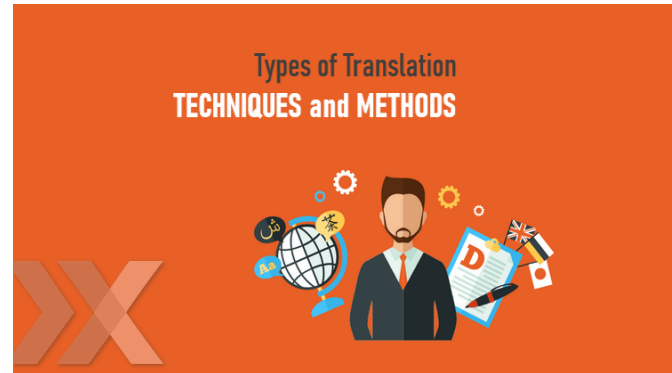


# What are the main techniques of translation?

## Translation Techniques:

At its core, translation is when you transfer the meaning of a written text from one language to another. While the translator will choose just one method for the whole text, there are a number of techniques that can be used for individual words and phrases. By carefully choosing the right technique, the translator can convey each linguistic element in the most accurate way.

Here are ten common translation techniques that we can use to translate your document and achieve the best translation.



### Direct Translation Techniques

These translation techniques are used when the concepts and structure of the source language can be used in the target language.

#### 1. Borrowing

Borrowing is where words or expressions are taken directly from the source text and carried over into the target language. This technique is often used when there is no target language equivalent, such as food or clothing, and can help to preserve the cultural context of the source text.

English is filled with borrowed words that have become part of our everyday language. If the borrowed term has yet to enter common usage, it's usually written in italics.

Example: Café (French), hamburger (German), kimono (Japanese) and kimchi (Korean).

#### 2. Calque (loan translation)

This is the literal translation of a phrase from one language into another, coining a new term in the target language. In other words, this is the literal translation of a borrowed word.

Example: The English term 'skyscraper' is translated as 'gratte-ciel' in French.

#### 3. Literal Translation

When using literal translation, each word is translated directly. The target text must be idiomatic and retain the same word order, meaning and style as the source text.

This technique can miss the nuances of the original text, and is only possible with languages and cultures that are extremely close.

Example: The English 'I want a glass of water' would be translated literally as 'Je veux un verre d'eau' in French.

### **Indirect Translation Techniques**

Indirect or oblique translation techniques are used when the two languages and cultures are further apart. These techniques change structural and conceptual elements in order to preserve the meaning and nuance of the text.

#### **1. Transposition**

Transposition involves a shift from one grammatical category to another, while still preserving the meaning. This translation technique is often necessary between languages with different grammatical structures.

Example: The French sentence, 'Je l'ai vu avant la rentrée' can be rendered in English as 'I saw her before school started.' This changes the noun 'la rentrée' into a verb.

#### **2. Modulation**

This involves a change of perspective, adjusting what has been written in order to express the same idea and preserve the meaning. This translates the text in a way that conforms to the natural patterns of the target language.

Example: A French speaker will talk about the 'dernier étage' [literally; last stage] of a building, while an English speaker will refer to the 'top floor'.

#### **3. Equivalence/Reformulation**

Similar to modulation, this allows you to preserve the meaning of an expression, name or proverb by finding a target language equivalent.

Example: The phrase 'être sur son 31' [literally; to be on one's thirty-one] would be the French equivalent to the English phrase 'to be dressed up to the nines'.

#### **4. Adaptation**

Also known as cultural substitution, cultural elements of the source language are replaced with an equivalent cultural element of the target language. This makes the text more familiar and easier to understand, especially with units of measurement.

Example: Cyclisme (French) = football (UK) = baseball (US).

#### **5. Compensation**

This technique compensates for being unable to translate a nuance or phrase in one specific place by expressing the information at another point in the document.

Example: While the English language only has one way of saying 'you', French has both 'tu' (informal) and 'vous' (formal). By making specific word choices elsewhere in the text, the translator can compensate for the loss of nuance.

## 6. Reduction

When using reduction, the translator chooses to remove any words forming the original text which are considered redundant in the target language.

Example: The French 'sciences politiques' [literally; political sciences] can be rendered in English as just 'politics'.

## 7. Expansion

The opposite of reduction, this is when words are added in order to preserve meaning. This can be due to differences in sentence structure, grammar or terminology.

Example: The reverse of reduction, 'politics' in English would be rendered as 'sciences politiques' in French. Since French also uses gender articles, expansion is natural when translating from English into French.

### Choosing the right techniques for the best translation

The right technique will vary on a case-by-case basis, taking into account the text type, target reader and end purpose of your translation. Our team of professional translators will use their experience and expertise in both languages to choose the right technique for your text, giving you the most accurate translation possible



### تقنيات الترجمة:

الترجمة في جوهرها هي عندما تقوم بنقل معنى نص مكتوب من لغة إلى أخرى. في حين أن المترجم سيختار طريقة واحدة فقط للنص بأكمله، إلا أن هناك عددًا من التقنيات التي يمكن استخدامها للكلمات والعبارات الفردية. ومن خلال اختيار الأسلوب الصحيح بعناية، يستطيع المترجم نقل كل عنصر لغوي بأكثر الطرق دقة. فيما يلي عشرة تقنيات ترجمة شائعة يمكننا استخدامها لترجمة مستندك وتحقيق أفضل ترجمة.

## تقنيات الترجمة المباشرة

تُستخدم تقنيات الترجمة هذه عندما يمكن استخدام مفاهيم وبنية اللغة المصدر في اللغة الهدف.

### 1. الاقتراض

الاقتراض هو حيث يتم أخذ الكلمات أو التعبيرات مباشرة من النص المصدر ونقلها إلى اللغة الهدف. تُستخدم هذه التقنية غالبًا عندما لا يكون هناك ما يعادلها في اللغة الهدف، مثل الطعام أو الملابس، ويمكن أن تساعد في الحفاظ على السياق الثقافي للنص المصدر. اللغة الإنجليزية مليئة بالكلمات المستعارة التي أصبحت جزءًا من لغتنا اليومية. إذا لم يدخل المصطلح المقترض بعد في الاستخدام الشائع، فعادة ما يكون مكتوبًا بخط مائل. على سبيل المثال: مقهى (فرنسي)، همبرغر (ألماني)، كيمونو (ياباني)، كيمتشي (كوري).

### 2. كالك (ترجمة القرض)

هذه هي الترجمة الحرفية لعبارة من لغة إلى أخرى، وصياغة مصطلح جديد في اللغة الهدف. بمعنى آخر، هذه هي الترجمة الحرفية للكلمة المستعارة. مثال: تمت ترجمة المصطلح الإنجليزي "skyscraper" إلى "gratte-ciel" بالفرنسية.

### 3. الترجمة الحرفية

عند استخدام الترجمة الحرفية، تتم ترجمة كل كلمة مباشرة. يجب أن يكون النص الهدف اصطلاحيًا ويحتفظ بنفس ترتيب الكلمات والمعنى والأسلوب مثل النص المصدر. يمكن أن تفوت هذه التقنية الفروق الدقيقة في النص الأصلي، وهي ممكنة فقط مع اللغات والثقافات المتقاربة للغاية.

على سبيل المثال: ستم ترجم العبارة الإنجليزية "أريد كوبًا من الماء" حرفيًا إلى الإنجليزية على أنها "I want a cup of water".

تقنيات الترجمة غير المباشرة

تُستخدم تقنيات الترجمة غير المباشرة أو غير المباشرة عندما تكون اللغتان والثقافتان متباعدتين. تعمل هذه التقنيات على تغيير العناصر الهيكلية والمفاهيمية من أجل الحفاظ على معنى النص والفروق الدقيقة فيه.

النقل

يتضمن النقل التحول من فئة نحوية إلى أخرى، مع الحفاظ على المعنى. غالبًا ما تكون تقنية الترجمة هذه ضرورية بين اللغات ذات الهياكل النحوية المختلفة.

على سبيل المثال: يمكن ترجمة الجملة الإنجليزية، " I have seen her before the beginning of school" باللغة الإنجليزية على النحو التالي: "لقد رأيتها قبل بدء المدرسة". وهذا يغير الاسم "beginning" إلى فعل.

## 2. التعديل

وهذا ينطوي على تغيير المنظور، وتعديل ما كتب للتعبير عن نفس الفكرة والحفاظ على المعنى. وهذا يترجم النص بطريقة تتوافق مع الأنماط الطبيعية للغة الهدف. مثال: يتحدث أحد المتحدثين باللغة الإنجليزية عن "last stage" [حرفيًا؛ المرحلة الأخيرة] من المبنى، بينما يشير المتحدث باللغة الإنجليزية إلى "الطابق العلوي".

## 3. التكافؤ/إعادة الصياغة

كما هو الحال مع التعديل، يسمح لك هذا بالحفاظ على معنى التعبير أو الاسم أو المثل من خلال إيجاد ما يعادله في اللغة الهدف.

مثال: عبارة "31 être sur son" [حرفيًا؛ One's One's one's one's to be on] سيكون المعادل الفرنسي للعبارة الإنجليزية "to be Dressed up to nines".

## 4. التكيف

يُعرف أيضًا باسم الاستبدال الثقافي، حيث يتم استبدال العناصر الثقافية للغة المصدر بعنصر ثقافي مكافئ للغة الهدف. وهذا يجعل النص أكثر ألفة وأسهل للفهم، وخاصة مع وحدات القياس.

مثال: Cyclisme (الفرنسية) = كرة القدم (المملكة المتحدة) = البيسبول (الولايات المتحدة).

## 5. التعويض

تعوض هذه التقنية عدم القدرة على ترجمة فارق بسيط أو عبارة في مكان محدد عن طريق التعبير عن المعلومات في نقطة أخرى في المستند.

على سبيل المثال: في حين أن اللغة الإنجليزية لديها طريقة واحدة فقط لقول "أنت"، فإن اللغة الفرنسية تحتوي على كل من "tu" (غير رسمية) و"vous" (رسمية). ومن خلال اختيار كلمات محددة في مكان آخر من النص، يمكن للمترجم التعويض عن فقدان الفروق الدقيقة.

## 6. التخفيض

عند استخدام التخفيض، يختار المترجم إزالة أي كلمات تشكل النص الأصلي والتي تعتبر زائدة عن الحاجة في اللغة الهدف.

مثال: "العلوم السياسية" الفرنسية [حرفياً؛ العلوم السياسية] يمكن ترجمتها باللغة الإنجليزية على أنها مجرد "سياسة".

التوسع

وعكس الاختزال، وهو أن يتم إضافة الكلمات حفاظاً على المعنى. يمكن أن يكون هذا بسبب الاختلافات في بنية الجملة أو القواعد أو المصطلحات.

مثال: عكس الاختزال، سيتم ترجمة كلمة "السياسة" باللغة الإنجليزية إلى "العلوم السياسية" باللغة الفرنسية. وبما أن اللغة الفرنسية تستخدم أيضًا مقالات تتعلق بالجنسين، فإن التوسع أمر طبيعي عند الترجمة من الإنجليزية إلى الفرنسية. اختيار التقنيات المناسبة للحصول على أفضل ترجمة

ستختلف التقنية الصحيحة على أساس كل حالة على حدة، مع الأخذ في الاعتبار نوع النص والقارئ المستهدف والغرض النهائي من ترجمتك. سيستخدم فريقنا من المترجمين المحترفين خبراتهم وتجاربهم في كلتا اللغتين لاختيار التقنية المناسبة للنص الخاص بك، مما يتيح لك الترجمة الأكثر دقة قدر الإمكان.